

Elisa Lanata

Traduttrice e Interprete di Conferenza

Membro BDÜ

Lingue di lavoro: TEDESCO, INGLESE, ITALIANO

Formazione

- 2007 **Laurea specialistica in Interpretazione di Conferenza** presso le Scuole Civiche di Milano, Université Marc Bloch Strasbourg [Diplôme d'Etudes Supérieures Spécialisées (DESS), mention interprétation de conférence]
[Esame finale (DESS): Maggio 2007]
[Tesi: *Interpretazione consecutiva: prima e dopo la teoria*]
Stage di 1 settimana, cabina muta presso Parlamento Europeo e Commissione
- 2006 **Diplôme d'université de traducteur** Scuole Civiche di Milano - Université Marc Bloch Strasbourg
- 2005 **Laurea Triennale "Teorie e Tecniche della Mediazione Linguistica"** Università degli Studi di Genova, 110/110 e lode.
[Tesi: *Jakob der Lügner: analisi contrastiva di due proposte traduttive*]
- 2003 Erasmus - 6 mesi a Erlangen, Nürnberg, Institut für Fremdsprachen und Auslandskunde

Formazione continua

- 2013 Corso introduttivo di web marketing e **localizzazione** per traduttori (Sweb srl)
- 2017 Corso di **traduzione finanziaria** (Francesca Airaghi, FinancialHub)

Esperienze lavorative

- Dall'A.A. 2016-2017 **Professore a contratto di interpretazione e traduzione Tedesco-Italiano** presso l'Università degli studi di Genova, Corso di laurea in Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica (TTMI) e Laurea Magistrale in Traduzione e Interpretazione (LM94).
- Da ottobre 2010 a ottobre 2012 **Docente di Mediazione Linguistica Orale** (Inglese) presso l'Università di Pisa (SSML)
Corso di interpretazione trattativa, consecutiva e simultanea, presa di note e traduzione a vista.
- Da gennaio 2008 a dicembre 2010 **Project Manager** presso ASAP S.r.l. (Genova)
Gestione dei progetti di traduzione, relazioni con clienti e fornitori, preventivi, revisioni, impaginazione e DTP, gestione di memorie di traduzione e glossari, asseverazioni e legalizzazioni.
- Dal 2007 **Traduttrice e Interprete di Conferenza**
- Traduzione EN/DE-IT, IT/DE-EN*
Traduzioni tecniche e legali, asseverazioni e legalizzazioni, DTP, impaginazione e allineamenti.
Tipologie testuali: comunicati stampa, comunicazione aziendale, testi tecnici promozionali e di marketing, cataloghi, manualistica, specifiche tecniche, relazioni tecniche, verbali, documenti amministrativi, bandi di gara, contratti, condizioni generali, documenti aziendali interni (procedure, gestione qualità, ecc.), siti internet, materiale divulgativo e tecnico.
- Traduzioni pubblicate:
A casa, in Liguria (di Alfons von Mumm (Autore), Parrocchia SS. Martino e Giorgio di Portofino (a cura di), Elisa Lanata (Traduttore)
Contadini sulla strada. Il declino dell'agricoltura familiare, Fabrizio Bottari
- Software di traduzione assistita: **Trados Studio 2021 (e versioni precedenti a partire da Trados 2007), MemoQ 2014 R2**
- Interpretazione EN/DE-IT, IT-EN, IT-DE*
Simultanea
Diversi servizi svolti nei seguenti settori, direttamente o indirettamente, per i seguenti clienti:
- *Vetro cavo e piano*: Verallia, VMA GmbH, Symplex GmbH, Saint Gobain Vetri Pisa, Emhart

<p>Consecutive Trattativa - Chuchotage</p>	<p>Glass, Vetreria Cooperativa Piegarese, VEBAD</p> <p><i>Studi notarili:</i> compravendite immobiliari e atti notarili</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Cerimonie civili</i> - <i>Conservazione dei beni culturali:</i> Opera Primaziale Pisana (6 edizioni del convegno sulle cattedrali europee) - <i>Eventi culturali:</i> ciclo di conferenze "Africa Oltre" presso Palazzo Ducale, Andersen Festival di Sestri Levante, Genova Film Festival, presentazione della mostra Barry Feinstein. A retrospective presso la Fondazione Carispezia, evento inaugurale dell'apertura della struttura Luna Blu nell'ambito del progetto AUT-AUT - <i>Politica e dibattiti:</i> Festa Democratica di Genova (Ahmed Samih "Il risorgimento arabo e la sfida della transizione", Sandmonkey "Una nuova visione europea per il Mediterraneo", Andrew Duff "Prospettive federaliste per il futuro dell'Unione Europea", Hilik Bar e Ilan Halevi "La speranza del processo di pace, prospettive per il Medio Oriente", "Il ruolo dell'Europa nell'evoluzione geopolitica del Medio Oriente", Tony Lloyd e Marta Vincenzi "Governare le città e le sfide della crisi", Ahmed Samih "Il risorgimento arabo e la sfida della transizione", Sandmonkey "Una nuova visione europea per il Mediterraneo", Andrew Duff "Prospettive federaliste per il futuro dell'Unione Europea", Hilik Bar e Ilan Halevi "La speranza del processo di pace, prospettive per il Medio Oriente", "Il ruolo dell'Europa nell'evoluzione geopolitica del Medio Oriente", Tony Lloyd e Marta Vincenzi "Governare le città e le sfide della crisi", Zoran Milanovic "I Balcani dalla guerra all'Europa", John Podesta "La sfida progressista", Gulsun Bil Ge Han "La Turchia in Europa: sfide e opportunità", Poul Nyrup Rasmussen e Bersani "Per un'Europa giusta e democratica"), Camera di Commercio di Genova ("Diritto alla mobilità, servizio universale e mercato: Il caso dei trasporti ferroviari"). - <i>Teatro:</i> Mummenschanz, Volksbühne Berlin - <i>Fiere ed eventi:</i> Fiera ABCD 2011, HCT Europe, CONI, IBDMR, Seafuture, PrecisionMetricLab - <i>Progetti UE:</i> e-twinning, Caress - <i>Medicina:</i> PANS/PANDAS (Madeleine Cunningham), ISHAWS (chirurgia della parete addominale).
<p>Tariffe</p>	<p>Le tariffe per servizi di traduzione, interpretazione, asseverazione e legalizzazione sono da concordarsi di volta in volta in base alla combinazione linguistica, alle tempistiche e alla mole di lavoro.</p>